

УДК 81

Т. В. Юшина*профессор кафедры иностранных языков**Рязанского гвардейского высшего воздушно-десантного командного училища**имени генерала армии В. Ф. Маргелова,**кандидат педагогических наук, доцент**(Россия)*

ПЕРЕВОД МЕДИАТЕКСТОВ КАК ПРОЦЕСС КОМПЛЕКСНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ

В данной статье рассматриваются способы перевода информации из современных источников массмедийного пространства. Исследовано понятие «медiateкста». Приведены дефиниции и примеры грамматических и лексических трансформаций. Актуализирован процесс комплексной трансформации при переводе медiateкстов с английского языка на русский.

В современном геополитическом пространстве происходит весьма интенсивный процесс совершенствования способов массового распространения информации. Как традиционные средства массовой информации (далее — СМИ), так и бурно развивающиеся цифровые технологии размыли границы информационной картины мира и проникли во все сферы человеческой деятельности — от политики до воспитания, от милитаризации до искусства, от религии до антифашизма. СМИ оказывают огромное влияние на жизнь общества, на сознание и представления людей, на национальные языки и культуры. В данном контексте существует прямая зависимость от оперативности и адекватности передачи актуальной информации, размещенной в медiateкстах.

Медiateкст — ключевое понятие медиалингвистики, любой носитель информации, массовокоммуникативный текст, массмедийный текст, журналистский текст, публицистический текст и др. Применительно к печатному или устному тексту речь идет о последовательности вербальных знаков. Медiateкст включает в себя не только вербальные знаки, но и неоднородные, что позволяет определить их «поликодовыми».

В сфере массовой коммуникации функционирует большое количество разнообразных текстов. Добросклонская Т. Г. выделяет **четыре основных типа медiateкстов**: новостные, информационно-аналитические, тексты группы features, рекламные [1, с. 34]. Особый интерес для нас представляют новостные тексты. Из-за особой организации процесса массовой коммуникации одна и та же новость, а иначе сообщение о некотором событии, распространяется одновременно с помощью разных средств массовой информации в огромном количестве

вариантов. **Повторяемость новостных текстов бывает двух видов:** синхронная и диахронная. Синхронная повторяемость имеет место, когда сообщение на одну и ту же тему освещается одновременно в разных СМИ, диахронная повторяемость подразумевает частичное или полное воспроизведение новостного текста одним и тем же СМИ в течение дня.

В процессе перевода часто оказывается невозможным использовать соответствие слов и выражений, которые нам дают различного рода словари и переводчики. В подобных случаях мы прибегаем к трансформационному переводу, который заключается в преобразовании внутренней формы слова, словосочетания или же ее полной замене для адекватной передачи содержания высказывания. Достижение адекватности в переводе связано с умением грамотно идентифицировать переводческую проблему и осуществлять необходимые переводческие трансформации.

Термин «трансформация» в переводоведении используется для того, чтобы показать отношения между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой. Рассматривая точки зрения лингвистов на классификацию основных видов трансформаций, большинство ученых приходят к мнению, что ими являются грамматические и лексические трансформации.

Грамматические трансформации — это в первую очередь преобразование предложения (видоизменение его структуры) и различные замены как морфологического, так и синтаксического порядка. При сравнении грамматических форм и категорий русского и английского языков обычно выявляются следующие явления:

- 1) полное совпадение;
- 2) частичное совпадение;
- 3) отсутствие той или иной категории в одном из языков.

Необходимость грамматических трансформаций возникает лишь во втором и третьем случаях. По сравнению с английским, в русском языке отсутствуют такие грамматические категории, как герундий и артикль, причастные и инфинитивные комплексы, а также безусловная номинативная конструкция. Частичное несовпадение или совпадение в употреблении и значении соответствующих конструкций и форм тоже требует грамматических трансформаций. Сюда можно причислить такие явления, как частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, частичное несовпадение категории числа, неполное совпадение форм причастия и инфинитива, некоторые различия в выражении модальности и т. п.

Грамматические трансформации, в свою очередь, делятся на замены и перестановки.

Изменение места сказуемого в предложении, связанное с объективными различиями в закономерностях порядка слов в русском и английском языках. Для английского языка типичным является фиксированный порядок слов. В русском языке порядок слов относительно свободный, простое глагольное сказуемое стремится ближе к подлежащему, части составного глагольного сказуемого стремятся друг к другу, например:

It seems incredible that there is anyone alive with a first-hand story of World War I. — Кажется невероятным тот факт, что хоть кто-то из очевидцев Первой мировой войны остался в живых.

Наиболее обычный случай перестановки — это изменение порядка словосочетаний и слов в структуре предложения, который связан с коммуникативным членением, например:

They could also be used to decide if patients should take part in clinical trials of new drugs («British Broadcasting Corporation»). — Они также могут быть использованы, чтобы решить, могут ли в клинических испытаниях новых лекарств принимать участие пациенты.

При переводе часто имеет место также явление изменения порядка следования частей сложного предложения — придаточного и главного предложения, например:

A man arrested on suspicion of murder after handing himself in to police was later released on bail until 15 March. («British Broadcasting Corporation»). — Добровольно сдавшийся полиции мужчина, задержанный по подозрению в убийстве, был позже отпущен под залог до 15 марта.

Замены — наиболее многообразный и распространённый вид грамматических трансформаций. Приведем некоторые примеры замен грамматических единиц.

With this tool we can get results in a couple of month. («British Broadcasting Corporation»). — С этим оборудованием мы можем получить результат спустя пару месяцев (замена числа существительных).

Nobody knew what he meant. — Никто не знал, что он имеет в виду (замена времени глагола).

He had will one of those very piercing whistle that was practically never in tune... (J. Salinger, The Catcher артикля in the Rye, 4). — Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво... (замена отглагольного существительного на глагол в личной форме).

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration ... («Morning Star»). — Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация ... (замена подлежащего на обстоятельство места).

Ms Ford was arested by the police while attempting to climb the White House

fence. («*British Broadcasting Corporation*»). — Полиция осуществила арест Мисси Форд в то время, как она совершала попытку перелезть через забор Белого Дома (одновременная замена как членов предложения, так и частей речи).

Существует большое количество классификаций лексических трансформаций. Остановимся на основных из них.

Конкретизация — замена слова или словосочетания иностранного языка более широким предметно-логическим значением, словом и словосочетанием языка перевода с более узким значением, например:

His only information about me was that I was some sort of Government man, going on a special mission to the Arctic. — Единственное, что он знал обо мне, — это то, что я какой-то *правительственный чиновник*, отправляющийся с особым заданием в Арктику.

Генерализация — прием перевода, когда единице перевода английского языка подбирается соответствие в русском языке с более широким референциальным значением по сравнению со словом языка оригинала, например:

They were taken to hospital with severe injuries but Casper could not be revived and died a short time later («*British Broadcasting Corporation*»). — Они были госпитализированы с серьёзными **повреждениями**, но Каспера не удалось спасти, и он скончался спустя короткий промежуток времени.

Добавление — внесение дополнительных слов, обусловленное рядом причин: различиями в структуре предложения, необходимостью при переводе более сжатого английского предложения более развернутого выражения мысли в русском языке, отсутствием соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова, синтаксической перестройкой структуры предложения при переводе, например:

The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies. — **Новый государственный секретарь США предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов.**

A German of fifty-five has seen two wars, two defeats, two terrors, an inflation and three major economic crises. («*The Times*»). — На долю пятидесятилетнего немца пришлось две войны, два поражения, два периода террора, одна инфляция и три серьезных экономических кризиса.

Опущению при переводе подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания, например:

Judging by all external appearances, this session of our Assembly is regular and normal... Yet the atmosphere is neither usual nor seasonal, for this session stands outside the pattern of the thirteen sessions held since the days of San Francisco. — Судя по внешним признакам это — **обычная сессия нашей**

Ассамблеи... Однако атмосфера, в которой она проходит, отнюдь не является обычной, ибо эта сессия непохожа на все тринадцать сессий, имевших место со дня конференции в Сан-Франциско.

Смысловое развитие при переводе заключается в том, что в переводе используется слово или словосочетание, значение которого является логическим развитием значения переводимой единицы, например:

At least four shots were fired, but the deliveryman wasn't hurt. — Было выпущено как минимум четыре пули, но все они прошли мимо.

Анатомический перевод представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания, например:

*Leaders of 27 states were meeting in Brussels to shape the 2021–27 budget. Members have been in **disagreement** on how to compensate for funding loss after Britain's planned 2019 departure.* — Лидеры 27 стран-участниц собрались в Брюсселе, чтобы обсудить формирование бюджета на 2021–2027 годы. Члены союза не могут прийти к **согласию** по поводу того, как компенсировать потери бюджета после запланированного выхода Великобритании в 2019 году.

Прием целостного преобразования можно определить как преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно, например:

North Carolina was thrown back into the lap of its former master in 1870, when the President refused to send Federal troops to suppress the K. K. K. — Северная Каролина была отдана на откуп прежним хозяевам в 1870 году, когда президент отказался послать туда федеральные войска для подавления мятежа куклукскланцев.

Компенсация — это способ перевода, при котором элементы смысла, прагматические значения, а также стилистические нюансы, тождественная передача которых невозможна, а следовательно, утрачиваемые при переводе, передаются в тексте перевода элементами другого порядка, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале, например:

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that... (Дж. Сэлинджер «Над пропастью во ржи», 18.) — Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде.

Любые лексические трансформации требуют от переводчика чувства меры и досконального знания переводимого текста и связанной с ним обстановкой.

Перечисленные трансформации в «чистом виде» встречаются редко. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно: перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование — лексическим и т. д. Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций и делает перевод столь сложным и трудным делом.

При переводе необходимо учитывать множество факторов. В том числе одновременно могут использоваться несколько видов переводческих трансформаций, например:

Ever since Yahoo! rejected Microsoft's offer of \$ 31 a share in February; its fortune only worsened. — Удача отвернулась от корпорации Yahoo! с тех пор, как она отклонила предложение Microsoft продать ей акции по цене 31 у. е. за штуку.

Во-первых, мы прибегли к лексической трансформации при переводе «*its fortune only worsened*». Конечно же, при дословном переводе этой части предложения никакого искажения или фактической ошибки не будет, но стиль пострадает. «**Удача отвернулась**» — это устоявшееся выражение в русском языке, и русский человек никогда не скажет, что *удача ухудшилась*. Во-вторых, при переводе мы были вынуждены развернуть сжатое английское предложение и добавили «**продать ей акции по цене**», таким образом, прибегнув к приему лексического добавления.

В заключение отметим, что достижение переводческой эквивалентности, вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные языковые преобразования — так называемые переводческие трансформации. Переводчик использует трансформации для достижения «адекватности перевода» с максимально возможной полнотой передачи информации при строгом соблюдении норм переводимого языка.

1. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). Изд. 2-е, стер. М. : Едиториал УРСС, 2005. 288 с. [Вернуться к статье](#)

T. V. Yushina

Translation of media texts as a process of complex transformation

This article discusses the methods of translating information from modern sources of mass media space. The concept of «media text» has been investigated. The definitions and examples of grammatical and lexical transformations are given. The process of comprehensive transformation is actualized when translating media texts from English into Russian.